

CURRICULUM VITAE

Nombre: **Federico CORRIENTE Córdoba**

Lugar y fecha de nacimiento: Granada (España), 14-11-40.

Direcciones:

- 1) Particular: C/ Franco y López 61, 50005 Zaragoza, España. Tf.: 31-976-558103.
- 2) Profesional: Dpto. de Historia Medieval (Área de estudios árabes e islámicos), Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Zaragoza, C/ P. Cerbuna 12, 50009, Zaragoza, Tf. 31-976-761000, ext. 84-3805, Fax 31-976-761506.
- 3) E-mail: fcorrien@unizar.es

A) Grados académicos:

- 1) Licenciatura en Filología Semítica por la Universidad Complutense de Madrid (Memoria titulada *□La gente de la caverna□ de Tawf□q Al□ak□m. Ensayo sobre el teatro árabe moderno*, 1962). Expedido el 25/6/63.
- 2) Doctorado en Filología Semítica por la misma Universidad (Tesis titulada *Problemática de la pluralidad en semítico: el plural fracto*, 1967). Expedido el 21/12/71.

B) Experiencia profesional:

- 1) Director del Centro Cultural Español (Ministerio de AA. EE.) en El Cairo, 1962-65.
- 2) Profesor de español en la Escuela Superior de Idiomas de El Cairo, 1962-65.
- 3) Profesor de español en la Universidad Mu□ammad V de Rabat, 1965-68.
- 4) Profesor de lingüística semítica y hebreo en la misma institución y fechas.
- 5) Profesor asociado de lingüística semítica y árabe en la Universidad Dropsie de Filadelfia (EE.UU.), 1968-70.
- 6) Catedrático de las mismas materias en dicha universidad, 1970-72.
- 7) Agregado de lengua árabe en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense, 1972-76.
- 8) Investigador científico de semitística en el Instituto "Arias Montano" del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (excedente), 1972.
- 9) Catedrático de lengua y literatura árabes en la Facultad de F. y Letras de la Universidad de Zaragoza, 1976-86.
- 10) Catedrático de estudios árabes e islámicos en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense, 1986-91.
- 11) Catedrático de estudios árabes e islámicos en la Facultad de F. y Letras de la Universidad de Zaragoza, 1991-2011.
- 12) Profesor emérito en la Facultad de F. y Letras de la Universidad de Zaragoza, 2011-.

C) Honores:

- 1) Premio extraordinario de licenciatura (UCM).

- 2) Premio extraordinario de doctorado (UCM).
- 3) Miembro correspondiente de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo, desde 1992.
- 4) Premio del Ministerio de Cultura de la República Árabe de Egipto a la mejor edición de textos árabes (1995), por la del *Dīwān* de Ibn Quzmīn.
- 5) Medalla de oro del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, concedida con ocasión del quincuagésimo aniversario de su fundación, en Madrid, 11/11/2000.
- 6) Homenaje de colegas y discípulos: *Sacrum Arabo-Semiticum* (eds. J. Aguadé, Ángeles Vicente y Leila Abu-Shams, Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 2005).
- 7) Concesión del escudo de la Universidad de El Cairo, 21/3/2007.
- 8) Certificado de aprecio del Departamento de Cultura e Información del Emirato de Ajman (E.A.U.), con motivo de la velada cultural del 31/3/2008.
- 9) Miembro del Instituto de Estudios Canarios.
- 10) Miembro de los consejos de redacción o asesores de las revistas *Revue de la Lexicologie* (Túnez), *Tiraz* (São Paulo), *Collectanea Christiana Orientalia* (Universidad de Córdoba – Université Saint-Joseph de Beirut), *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* (Zaragoza) y *Cuadernos del CEMYR* (Centro de estudios medievales y renacentistas de la Universidad de La Laguna).
- 11) Miembro del comité de redacción de la *Mawsūʿatu ʿaʿlāmi l-ʿulamāʾi wal-ʿudabāʾi l-ʿarabi walmuslimīn* (Enciclopedia de principales sabios y literatos árabes y musulmanes) de la Organización Árabe de Educación, Cultura y Ciencias (sede en Túnez).

D) Idiomas:

- 1) Lee, habla y escribe: árabe, francés, inglés y portugués.
- 2) Lee: alemán, catalán, etiópico (*geʿez*), gallego, hebreo, italiano, latín, persa, ruso, siriano y turco.
- 3) Conoce en menor grado: acadio, amárico, bereber, copto, griego y sánscrito.

E) Publicaciones:

a) Libros:

- 1) *La gente de la caverna* (trad. del drama *Ahlu lkahf* de Tawfīq Alʿakīm), Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1963; 149 pp.
- 2) *El despertar de un pueblo* (trad. de la novela *ʿAwdatu rrīʿ* de Tawfīq Alʿakīm), Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1968; 410 pp.
- 3) *Diccionario español-árabe*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1970; ix + 480 pp. Reed. en El Cairo, Maktab ʿazrīs, 1996.
- 4) *Problemática de la pluralidad en semítico*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1971, xv + 143 pp.
- 5) *Las Muʿallaqāt: antología y panorama de Arabia preislámica*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1974; 141 pp. V. N° 35.
- 6) *Diccionario árabe español*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977; x + 859 pp. Reimp. en 1986, y en Barcelona, Herder 1991. Nueva edición corregida y

aumentada en colaboración con I. Ferrando, bajo el título de *Diccionario avanzado árabe-español*, Barcelona, Herder 2005.

7) *A grammatical sketch of the Spanish-Arabic dialect bundle*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977; xiv + 196 pp.

8) *Almuqtabis V* (en colaboración con P. Chalmeta y M. Sobh), Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1979; xix + 580 pp.

9) *Gramática árabe*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1980; 396 pp. Reimp. en Barcelona, Herder 1988, 1992 y ediciones sucesivas.

10) *Gramática, métrica y texto del Cancionero de Aban Quzmán*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1980; 83 + 928 pp.

11) *Crónica del califa Abdarraḥmān III Annāḥir entre los años 912 y 942 (al-Muqtabis V) ...* (en colaboración con M^a J. Viguera), Zaragoza, Anúbar 1981; 469 pp.

12) *El profeta* (trad. del original árabe de X. Jubrān, en colaboración con M. Sobh), Madrid, Sílex 1983; 163 pp.

13) *Formulario notarial hispano-árabe de Ibn Alḥaḥḥār* (en colaboración con P. Chalmeta), Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura & Academia Matritense del Notariado, 1983; 38 + 685 pp.

14) *Libro de Jubileos* (trad. del etiópico), en *Apócrifos del Antiguo Testamento II*, Madrid, Cristiandad, 1983; 67-193.

15) *Libro de Henoc* (trad. del etiópico), en *Apócrifos del Antiguo Testamento IV*, Madrid, Cristiandad, 1984; 13-143.

16) *El Cancionero hispanoárabe de Ibn Quzmān*, Madrid, Editora Nacional 1984; 363 pp. 2^a ed. corregida, publicada bajo el título de *Cancionero andalusí*, Madrid, Hiperión 1989; 323 pp.; tercera ed. corregida y completada, Madrid, Hiperión 1996.

17) *Introducción a la gramática y textos árabes*, Madrid, Coloquio 1986; vii + 94 + 98. Reed. como *Gramática y textos árabes elementales*, Madrid, Hiperión 1990, 179 pp..

18) *El léxico árabe andalusí según P. De Alcalá*, Madrid, Dpto. de estudios árabes e islámicos de la UCM, 1988; x + 259 pp.

19) *Poesía estrófica atribuida al místico granadino aḥ-ḥuḥtar*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1988; 379 pp.

20) *Nuevo diccionario español-árabe*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1988; 1213 pp. Reimp. por Herder, Barcelona, 1997 y 2000. Nueva edición corregida y aumentada en colaboración con Ahmed Salem Ould Mohamed Baba, bajo el título de *Diccionario avanzado árabe. Tomo II español- árabe*, Barcelona, Herder 2010.

21) *El léxico árabe andalusí según el Vocabulista in Arabico*, Madrid, Dpto. de estudios árabes e islámicos de la UCM, 1989 [1990]; 334 pp.

22) *Relatos píos y profanos del ms. aljamiado de Urrea de Jalón*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1991; 342 pp. Introducción por M^a J. Viguera.

23) *Léxico estándar y andalusí del Glosario de Leiden*, Madrid, Dpto. de estudios árabes e islámicos de la UCM, 1991; 184 pp.

24) *Árabe andalusí y lenguas romances*, Madrid, MAPFRE, 1992; 270 pp. Reed. en CD-ROM en 1997.

25) *Léxico estándar y andalusí del Dḥwān de Ibn Quzmān*, Zaragoza, Área de estudios árabes e islámicos, 1993; 165 pp.

26) *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo* (en colaboración con H. Bouzineb), Zaragoza, Área de estudios árabes e islámicos, 1995; 242 pp.

- 27) *Dawnu bni Quzman lqurub* (Ibbatu lqar f li kri lqar), El Cairo, Consejo Superior de Cultura, 1995; 497 pp. Reedición en prensa en Rabat.
- 28) *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1996; 120 pp.
- 29) *A dictionary of Andalusí Arabic*, Leiden, Brill 1997; xix + 623 pp.
- 30) *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús*, Madrid, Gredos 1997; 386 pp.
- 31) *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*, Madrid, Gredos 1999; 589 pp. 2ª ed. corregida y aumentada en 2003; 610 pp.
- 32) *Crónica de los emires Alakam I y Abdarraam II entre los años 796 y 847 (Almuqtabis II-1)*, trad. y anotación en colaboración con M. A. Makk, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, Zaragoza, 2001; 402 pp.
- 33) *Kitbu umdati abab f ma rifati nnabti likulli labab* (Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto), ed. del texto árabe, en colaboración con J. Bustamante y M. Tilmatine, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2004; 857 pp.
- 34) *Twenty-Seven Muwashshaat and One Zajal by Ibn al-Arabi of Murcia (1165-1240)*, (en colaboración con E. Emery), Londres (School of Oriental and African Studies) - Zaragoza, 2004, 135 pp.
- 35) *Las diez Muallaqt. Poesía y panorama de Arabia en vísperas del Islam* (en colaboración con J.P. Monferrer), Madrid, Hiperión, 2005; 249 pp.
- 36) *Kitbu umdati abab f ma rifati nnabti likulli labab* (Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto), II, trad. castellana y notas, en colaboración con J. Bustamante y M. Tilmatine, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2007; 785 pp.
- 37) *Introducción a la dialectología neoárabe* (ed., en colaboración con Ángeles Vicente), Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y Próximo Oriente, 2008, 528 pp.
- 38) *Romania arabica. Tres cuestiones básicas: arabismos, “mozárabe” y “jarchas”*, Madrid, Trotta, 2008; 290 pp.
- 39) *A dictionary of Arabic and Allied Loanwords Spanish, Portuguese, Catalan, Galician and Kindred Dialects*, Leiden, Brill, 2008; 601 pp.
- 40) *Ascensión de Isaías* (trad. del etiópico), en *Apócrifos del Antiguo Testamento VI*, Madrid, Cristiandad, 2009; 543-618.
- 41) *Kitbu umdati abab f ma rifati nnabti likulli labab* (Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto), III, 2 vols. índices, en colaboración con J. Bustamante y M. Tilmatine, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2010; 1049 pp.
- 42) *Al-mi lu li ifti a tti nnabt wa ur bi anw i lmufrad t* (“Compendio de las propiedades de diversas plantas and varias clases de medicamentos simples”), de Aar al-Idris, en colaboración con I. Benmradi, J. Bustamante y Ana Cabo, edición del texto árabe y traducción anotada al castellano, en prensa en Beirut.
- 43) *Vocabulario árabe graduado*, en colaboración con J.P. Monferrer y A.S. Ould Mohamed Baba, en prensa en Barcelona, Herder.

b) Artículos y capítulos de libros:

- 1) “*Qalqal* en semítico: forma hipocorística y del lenguaje infantil, documentada con ejemplos de interés para la lingüística semítica y general”, en *Sefarad* 29 (1969) 1-9.
- 2) “A survey of spirantization in Arabic and Semitic”, en *Jewish Quarterly Review* 60 (1969) 147-171.
- 3) “Dos elementos folklóricos comunes en la versión etiópica de la leyenda de Alejandro y la literatura árabe”, en *Al-Andalus* 32 (1967) 221-229.
- 4) “On the functional yield of some synthetic devices in Arabic and Semitic morphology”, en *Jewish Quarterly Review* 62 (1971) 20-50.
- 5) “Again on the functional yield of some synthetic devices in Arabic and Semitic morphology”, en *Jewish Quarterly Review* 64 (1973) 154-163.
- 6) “Marginalia on Arabic diglossia and evidence thereof in the *Kitāb Al-Aḥqān*”, en *Journal of Semitic Studies* 20 (1975) 38-61, trad. al árabe por Muhammed Al-Sharkawi y publicado bajo el título de “Fī lizdiwījiyyati lluḥawīyyati watajalliyatihī fī kitābi l-aḥqān”, en *Al-Loghah Langue Language. Series of papers in linguistics concerning Arabic diglossia*, El Cairo, Arab & African Research Group 2007, 77-115.
- 7) “From Old Arabic to Classical Arabic through the pre-Islamic koine: some notes on the native grammarians’ sources, attitudes and goals”, en *Journal of Semitic Studies* 21 (1976) 62-98.
- 8) “Acento y cantidad en la fonología del hispano-árabe”, en *Al-Andalus* 41 (1976) 1-13.
- 9) “/q/ - /l/ doublets in Classical Arabic as evidence of the process of de-lateralization of *qāḍ* and development of its standard reflex”, en *Journal of Semitic Studies* 23 (1978) 50-55.
- 10) “Los fonemas /p/, /q/ y /g/ en árabe hispánico”, en *Vox Romanica* 37 (1978) 214-218.
- 11) “À propos du préfix proto-sémitique */ma-/ en fonction de morphème participial dans les conjugaisons dérivées du verbe”, en *Arabica* 26 (1979) 189-192.
- 12) “Anotaciones al margen de *kanāḥ(iy)a* y mezquita”, en *Al-Andalus* 43 (1978) 221-224.
- 13) “Dos nuevos romancismos del árabe hispánico, >aḥḥah< y >aḥḥqal< = /yaḥḥ(a)ʾ”, en *Al-Andalus* 43 (1978) 423-426.
- 14) “Nuevos romancismos de Aban Quzmán y crítica de los propuestos”, en *Vox Romanica* 39 (1980) 183-194.
- 15) “Los romancismos del *Vocabulista in arabico*: addenda et corrigenda”, en *Vox Romanica* 39 (1980) 194-210.
- 16) “Notas de lexicología hispano-árabe: I. Los romancismos del *Vocabulista* (de P. de Alcalá)”, en *Awrāq* 4 (1981) 5-27.
- 17) “Notas de lexicología hispano-árabe: II. Nuevos berberismos del hispanoárabe”, en *Awrāq* 4 (1981) 27-30.
- 18) “Notas sobre la interferencia clásica en hispanoárabe”, en *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* 21 (1981-2) 31-42.
- 19) “The metres of the *muwaḥḥa*, an Andalusian adaptation of *ḥarḥ*”, en *Journal of Arabic Literature* 13 (1982) 76-82.
- 20) “La serie mozárabe-hispanoárabe *aḥḥah*, *aḥḥqal*, *aḥḥa* ... y la preposición castellana ‘hasta’”, en *Zeitschrift für romanische Philologie* 99 (1983) 29-32.
- 21) “Algunos sufijos derivativos romances en mozárabe”, en *Aula Orientalis* 1 (1983) 55-60.

- 22) “Precisiones etimológicas a ‘bassetja’ y ‘baldraca””, en *Anuario de Filología* (Universidad de Barcelona) 8 (1982 [84]) 105-109.
- 23) “Nuevas apostillas de lexicografía hispanoárabe (al margen del *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* de Joan Coromines)”, en *Sharq al-Andalus* 1 (1984) 7-14.
- 24) “Observaciones sobre la métrica de a□-□u□tar□ (Materiales para un estudio diacrónico del zéjel y el *muwa□□a□*)”, en *Awr□q* 5-6 (1982-3) 39-87.
- 25) “Istidr□k□tun waqtir□□□tun jad□datun □alà h□mi□i d□w□ni Bni Quzm□n (Nuevas propuestas y correcciones al margen del *d□w□n* de Ibn Quzm□n)”, en *Awr□q* (sección árabe) 5-6 (1982-3) 5-19.
- 26) “Los arabismos en las Cantigas de Santa María”, en *Estudios Alfonsíes* (Granada 1985), 59-65.
- 27) “Apostillas de lexicografía hispanoárabe”, en *Actas de las II Jornadas de cultura árabe e Islámica (1980)*, Madrid 1985, 119-162.
- 28) “Again on the metrical system of *muwa□□a□* and *zajal*”, en *Journal of Arabic Literature* 17 (1986) 34-49.
- 29) “La poesía estrófica de Ibn al-□Arab□ de Murcia”, en *Sharq al-Andalus* 3 (1986) 19-24.
- 30) “Nuevas apostillas de lexicografía hispanoárabe (al margen del *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* de Joan Coromines)”, en *Sharq al-Andalus* 3 (1986) 163-165.
- 31) “El dialecto hispanoárabe antes de la conquista”, en *Las lenguas prevalencianas* (Alicante 1986), 9-13.
- 32) “Xa□□’i□u kal□mi ahli l’andalusi na□ran wana□m□” (“Características del habla andalusí en prosa y verso”), en *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* (sección árabe) 23 (1985-6) 59-68.
- 33) “Las *xaraj□t* en árabe andalusí”, en *Al-Qan□ara* 8 (1987) 203-264.
- 34) “De nuevo sobre la elegía árabe de Valencia”, en *Al-Qan□ara* 8 (1987) 331-346.
- 35) “Toponimia hispano-árabe en Aragón (Marca Superior)”, en *Turiaso* 7 (1987) 75-79. Reimp. en *Qur□uba* 4 (1999) 183-187.
- 36) “Métrica hebrea cuantitativa, métrica de la poesía estrófica andalusí y □ar□□”, en *Sefarad* 46 (1986) 123-32.
- 37) “Apostillas a la tabla astrológica bilingüe publicada por P. Kunitzsch”, en *Sharq al-Andalus* 5 (1988) 31-39.
- 38) “Las jarchas valencianas (Algunas *xaraj□t* romances en *muwa□a□□t* de poetas andalusíes de origen valenciano)”, en *En torno al 750 aniversario. Antecedentes y consecuencias de la conquista de Valencia* (Valencia, Generalitat Valenciana, 1989), 227-236.
- 39) “South Arabian features in Andalusí Arabic”, en *Studia lingüística et orientalia memori□ Haim Blanc dedicata* (Wiesbaden, Harrassowitz, 1989), 94-103.
- 40) “Notas adicionales a la edición del léxico árabe andalusí de Pedro de Alcalá”, en *Al-Qan□ara* 10 (1989) 413-51.
- 41) “Dawru l□□mmyyati wass□miyy□ti fi lmu□jami l□arabiyyi tt□r□x□ (Papel del dialecto y las lenguas semíticas en el diccionario histórico árabe)”, en *Majallat jam□iyyat almu□jamiyyah* (Revista de la Asociación de Lexicografía, Túnez) 5-6 (1989-90) 239-246.
- 42) “Catorce cejeles de Ibn Zamrak y uno de Ibn Alxa□□b (edición dialectológica, traducción y notas)”, en *Anaquel de estudios árabes* 1 (1990) 1-33.

43) “Judíos y cristianos en el *Dīwān* de Ibn Quzmān, contemporáneo de Abraham ibn Ezra”, en *Abraham ibn ‘Ezra y su tiempo* (Madrid, Asociación Española de Orientalistas, 1990), 73-77.

44) “El nombre de Madrid”, en *Madrid castillo famoso* (ed. F. Valdés, Madrid 1990), 85-90. Reimp. en *Madrid del siglo IX al XI* (Comunidad de Madrid, 1990), 87-91.

45) “The behaviour of Romance and Andalusian utterances under the constraints of ‘arabic’”, en *Studies on the Muwāḍḍaʿ and the Kharja* (*Proceedings of the Exeter International Colloquium*, ed. A. Jones & R. Hitchcock, Oxford, Ithaca Press, 1991), 60-67.

46) “Modified ‘arabic’: an integrated theory for the origin and nature of both Andalusī Arabic strophic poetry and Sephardic Hebrew verse”, en *Poesía Estrófica* (Actas del Primer Congreso Internacional sobre poesía estrófica árabe y hebrea y sus paralelos romances, celebrado en Madrid, diciembre de 1989), (Madrid 1991), 71-78.

47) “Antroponimia hispanoárabe (reflejada por las fuentes latino-romances” (coedición con Carmen Barceló y J. Aguadé de materiales de E. Terés), en *Anaquel de estudios árabes* 1 (1990) 129-86, 2 (1991) 3-34 y 3 (1992) 11-35.

48) “Notas para el aprovechamiento dialectológico del Repartimiento de Comares”, en *Estudios dedicados al profesor Juan Martínez Ruiz* (Granada 1991), 73-88.

49) “The undeciphered Andalusī Arabic words from P. de Alcalá in Dozy’s *Supplément aux dictionnaires arabes*”, en *Semitic Studies in honor of Wolf Leslau* (Wiesbaden, 1991) 267-74.

50) “De nuevo en torno al protocejel del año 913”, en *Sefarad* 52 (1992) 69-73.

51) “Linguistic interference between Arabic and the Romance languages of the Iberian Peninsula”, en *The legacy of Muslim Spain (Handbuch der Orientalistik XII)*, ed. S.Kh. Jayyusi, Leiden - N. York - Colonia, Brill 1992) 443-56.

52) “Reflejos iberorromances del andalusí {arab}”, en *Al-Andalus-Magreb* 1 (1993) 77-87. Reimp. en *Homenaje a Félix Monge* (Madrid, Gredos 1995) 135-141.

53) “Nueva propuesta de lectura de las *xarajāt* de la serie árabe con texto romance”, en *Revista de Filología Española* 73 (1993) 25-41.

54) “Expresiones bajo tabú social en árabe andalusí y sus relaciones con el romance”, en *Vox Romanica* 52 (1993) 282-91.

55) “Newest data on Andalusī Arabic”, en *Actas del Congreso Internacional sobre interferencias lingüísticas arabo-romances y paralelos extra-iberos* (Zaragoza 1994) 41-46.

56) “Adiciones procedentes de la ‘*Uddat aljalīs* y otras fuentes al catálogo de las *xarajāt* en árabe andalusí”, en *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* 26 (1993-4) 9-48.

57) “Current state of research in the field of Andalusī Arabic: achievements and prospects” en *Perspectives on Arabic Linguistics VI (Current issues in linguistic theory, 115)*, Ámsterdam-Filadelfia 1994, 7-16.

58) “Textos andalusíes de cejeles no quzmanianos en Alḥill, Ibn Saʿd Almarīb, Ibn Xaldūn y en la *Genizah*”, en *Foro Hispánico* 7 (1994) 61-104.

59) “Nueva propuesta de lectura de las *xarajāt* con texto romance de la serie hebrea” (en colaboración con A. Sáenz-Badillos), en *Revista de Filología Española* 74 (1994) 283-9.

60) “El cejel dentro de la poesía estrófica andalusí y su relación con el *muwāḍḍaʿ* y su *xarjah*”, en *Música y poesía del Sur de Al-Andalus* (Granada-Sevilla, 1995), 165-180.

- 61) “Marginalia on Dozy’s *Supplément*”, en *Zeitschrift für arabische Linguistik* 29 (1995) 23-50.
- 62) “El idiolecto romance andalusí reflejado por las *xarajāt*”, en *Revista de Filología Española* 75 (1995) 5-33.
- 63) “*Lawāhidu andalusiyyatun wa-ayruhu lil-ʿanāʾiri l-imyariyyati fi l-ʿarabiyyah*” (“Testimonios andalusíes y otros de los elementos sudarábigos en árabe”), en *Majallat majmaʿ alluḥah al-ʿarabiyya fi l-Qḥirah* (Revista de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo) 76 (1995) 247-57.
- 64) “Hacia una revisión de los arabismos y otras voces con étimos del romance andalusí o lenguas medio-orientales en el *Diccionario de la Real Academia Española*”, en *Boletín de la Real Academia Española* 76-267 (1995) 53-118, 76-268 (1996) 153-95 y 76-269 (1996) 371-415.
- 65) “Los dos cejeles anónimos magrebies de la *Genizah*”, en *Journal of Mediterranean Studies* (Malta) 6 (1996) 173-6.
- 66) “Apostillas a las *xarajāt* árabes en *muwaḥḥaḥāt* hebreas” (en colaboración con Á. Sáenz-Badillos) en *Romania Arabica. Festschrift für R. Kontzi* (Tübingen 1996) 281-98.
- 67) “Los arabismos del portugués”, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 1 (1996) 5-86.
- 68) “Novedades en el estudio de los arabismos en iberorromance”, en *Revista Española de Lingüística* 26 (1996) 1-3.
- 69) “By no means ‘jarchas mozárabes’”, en *Romance Philology* 50.1 (1996) 46-61.
- 70) “Further remarks on the modified *ʿarāḍ* of Arabic stanzaic poetry (Andalusi and non-Andalusi)”, en *Journal of Arabic Literature* 27 (1997) 123-140.
- 71) “Nuevas notas a las *xarajāt* con texto romance de la serie árabe”, en *Revista de Filología Española* 77 (1997) 147-127.
- 72) “Balance y perspectivas de los estudios de árabe granadino”, en *Estudios Nazaríes* (Granada 1997), 147-163.
- 73) “Arabismos del catalán y otras voces de origen semítico o medio-oriental”, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 2 (1997) 5-81.
- 74) “La traducción como piedra de toque de la edición”, en *El papel del traductor* (ed. E. Morillas y J.P. Arias, Salamanca 1997), 125-128.
- 75) “La lexicografía árabe en España: pasado, presente y futuro”, en *Pensamiento y circulación de las ideas en el Mediterráneo: el papel de la traducción* (ed. M. Hernando de Larramendi y G. Fernández Parrilla, Toledo, 1997), 133-147.
- 76) “Le strophisme dans les *zadjals* et les *muwaḥḥaḥs* d’ al-Andalus”, en *Atalaya (Revue Française d’ Études Médiévales Hispaniques)* 8 (1997) 73-88.
- 77) “*Alxarajāt u l-musammāt u bil-ʿaḥjamiyyati fi l-muwaḥḥaḥti l-andalusiyyati luḥatan wadalḥah*” (“Las *xarajāt* llamadas romances en las *muwaḥḥaḥāt* andalusíes. Lengua y significado”), en *Majallat majmaʿ alluḥah al-ʿarabiyya fi l-Qḥirah* (Revista de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo) 81 (1997) 18-26.
- 78) “Arabismos y otras voces de origen semítico o medio-oriental en las hablas aragonesas y en gallego”, en *Romance Philology* 51 (1998) 421-74.
- 79) “On some features of late Granadan Arabic (mostly stress)”, en *Actas de la Mesa-Redonda ‘Peuplement et arabisation au Maghreb Occidental (Dialectologie et histoire)*, celebrada en la Casa de Velázquez, en Madrid del 7 al 8 de julio de 1995, Madrid – Zaragoza 1998, 53-57.

80) “Textos andalusíes de casidas dialectales (impropiamente llamadas cejelescas)”, en *Al-Andalus-Magreb* 4 (1998) 11-26.

81) “Los arabismos dialectales del iberorromance central”, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 3 (1998) 65-124.

82) “Las etimologías árabes en la obra de Joan Coromines”, en *L’obra de Joan Coromines* (Sabadell, Caixa de Sabadell 1999) 67-87). Reimp. bajo el título de “Los arabismos del iberorromance entre Asín y Coromines”, con escasas modificaciones, en *Joan Coromines, vida y obra* (eds. A.M. Badia i Margarit & J. Solà), Madrid, Gredos, 2008, 436-481.

83) “Algunas ‘palabras fantasma’ o mal transmitidas entre los arabismos y voces de origen oriental del DRAE”, en *Estudios árabes dedicados a D. Luis Seco de Lucena* (Granada, Universidad de Granada 1999) 93-100.

84) “Tres mitos contemporáneos frente a la realidad de Alandalús”, en *Orientalismo, exotismo y traducción* (Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla – La Mancha, 2000) 39-47.

85) “Le berbère à Al-Andalus”, en *Études et Documents Berbères* 15-16 (1998) [2000] 269-275.

86) “Classical and Andalusí Arabic features reflected in loanwords of Medieval Latin translations of scientific works”, en *Sic itur ad astra. Studien zur Geschichte der Mathematik und Naturwissenschaften. Festschrift für den Arabisten Paul Kunitzsch zum 70. Geburtstag*, Wiesbaden, Harrassowitz, 2000, 138-146.

87) “Los sirismos del árabe andalusí”, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 4 (1999) [2000] 55-63.

88) “Los arabismos del judeo-español de Salónica”, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 4 (1999) [2000] 65-81.

89) “Mina lmu□jami l□arabiyyi ilà ma□□jimi lu□□ti □ibhi ljaz□rati l’□b□riyyati ll□t□niyyati l’a□l (Del diccionario árabe a los diccionarios de las lenguas iberorromances)”, en el homenaje a M.R. □amz□w□ de *Majallat jam□iyyat almu□jamiyyah* (Revista de la Asociación de Lexicografía, Túnez) 14-15 (1998-89) 79-86.

90) “Los arabismos del español de Canarias”, en *Estudios Canarios* 45 (2000) 187-203.

91) “Propuestas de correcciones a la interpretación de las *xaraj□t* A2, A4, A7 y A27”, en *La Corónica* 30.1 (2001) 67-68.

92) “El romandalusí reflejado por el ‘Glosario Botánico’ de Abulxayr”, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 5 (2001) 93-241.

93) “Al□al□q□tu allu□awiyyatu wal’adabiyyatu bayn al’Andalusi was□’iri dduwali f□ □ibhi ljaz□rati l’□b□riyyah: 1. Nat□’iju a□da□i l’ab□□□i fi l’azj□li walmuwa□□a□□t (Relaciones lingüísticas y literarias entre Alandalús y los otros estados de la Península Ibérica: 1. Resultados de las más recientes investigaciones sobre cejeles y *muwa□□a□□t*)”, en *Dir□s□t ma□□ribiyyah* 14 (2001) 3-11.

94) “Al□al□q□tu allu□awiyyatu wal’adabiyyatu bayn al’Andalusi was□’iri dduwali f□ □ibhi ljaz□rati l’□b□riyyah: 2. Almuqtabas□tu lmu□jamiyyatu f□ lu□□t □ibhi iljaz□rati al’□b□riyyah (Préstamos léxicos en las lenguas de la Península Ibérica)”, en *Dir□s□t ma□□ribiyyah* 14 (2001) 11-18.

95) “Al□al□q□tu allu□awiyyatu wal’adabiyyatu bayn al’Andalusi was□’iri dduwali f□ □ibhi ljaz□rati l’□b□riyyah: 3. Azzajalu l’andalusiyyu mini Bni Quzm□na ilà Bni Zamrak (El cejel andalusí entre Ibn Quzm□n e Ibn Zamrak)”, en *Dir□s□t ma□□ribiyyah* 15 (2002) 29-36.

- 96) “Al-qānūn al-qānūn allu-awīyyatu wal’adabīyyatu bayna l’Andalusī was-’irī dduwālī fī qibhī l’jazrīyah: 4. Ba-’u l’rī’ī fī taqāqī tturūqī l’arabīyyī l’andalusī (Algunas opiniones acerca de la edición del legado árabe andalusí)”, en *Dirāsāt ma’ribīyah* 15 (2002) 36-40.
- 97) “The Berber adstratum of Andalusī Arabic”, en *Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag*, Wiesbaden, Harrassowitz, 2002, 105-111.
- 98) “Acerca de la transcripción o transliteración del código grafémico árabe al latino, particularmente en su variante castellana”, en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 51 (2002) 361-368.
- 99) “Of secrets and mirages in Ibn Quzmān”, en *Journal of Arabic Literature* 33 (2002) 156-171.
- 100) “Adillatun jadīdatun ‘alā l’uqūlī l’arabīyyati libīnyati ttawāqī wazzajālī ddawīyyah (Nuevas pruebas del origen árabe de la estructura estrófica del *muwaqqa’* y el cejel)”, en *Majallat majma’ allu-ah al’arabīyya fī l’Qāhirah* (Revista de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo) 87 (2002) 227-240.
- 101) “Lelia Doura revisited” (en colaboración con R. Cohen), en *La Corónica* 31.1 (2002) 19-40.
- 102) “Ibn Hayyan al-Andalusī. Crónica de los emires Alhakam I y Abdarraḥmān II”; en *Signum (Revista da Associação Brasileira de Estudos Medievais)* 4 (2002) 273-276.
- 103) “Los arabismos del iberorromance: balance y perspectivas ante el siglo XXI”, en *La lexicografía hispánica ante el siglo XXI* (ed. M^a. A. Martín Zorraquino & J.L. Aliaga Jiménez, Zaragoza 2003), 71-75.
- 104) “On the degree of kinship between Arabic and Northwest Semitic”, en *AIDA 5th Conference Proceedings*, Cádiz 2002, 187-194.
- 105) “Primeras adiciones y correcciones al *Diccionario de arabismos y otras voces afines del Iberorromance*”, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 6 (2002) 105-119.
- 106) “On a proposal for a ‘Syro-Aramaic’ reading of the Qur’ān”; en *Collectanea Christiana Orientalia* (Córdoba) 1 (2003) 305-314.
- 107) “Raíces y primeras manifestaciones culturales y literarias del desencuentro de Occidente con el Islam”, en *Cuadernos de la Fundación Marcelino Botín*, 2004, 183-192.
- 108) “El elemento árabe en la historia lingüística peninsular: actuación directa e indirecta. Los arabismos en los romances peninsulares (en especial, en castellano)”, capítulo de *Historia de la lengua española* (coord. R. Cano, Barcelona, Ariel, 2004), 185-205.
- 109) “Adiçōes aos arabismos do português”, en *Tiraz (Revista de estudos árabes e das culturas do Oriente Médio, São Paulo)* 1 (2004) 10-15.
- 110) “Again on (partially) Romance Andalusī *kharaj*”, en *Journal of Arabic Literature* 35.1 (2004) 139.151.
- 111) “Los arabismos del léxico hispánico primitivo”, en *Revista de Filología Española* 84.1 (2004) 67-93.
- 112) “Andalusī Romance (formerly ‘Mozarabic’): a language in contact poorly transmitted and translated”, en *Lenguas en contacto: el testimonio escrito*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2004, 281-286.
- 113) “Notes on a Recent Edition of a Morisco Pharmacological MS.”, en *Suḥayl* (Barcelona) 4 (2004) 45-86.
- 114) “El humor en Alandalús: el caso del cejel”, en *Cuadernos del Centro de Estudios Medievales y Renacentistas de la Universidad de La Laguna* 12 (2004) 9-16.

- 115) “Correcciones y adiciones a la edición cairota del *Dīwān* de Ibn Quzmān”, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 7 (2005) 111-123.
- 116) “Andalusi Arabic”, entrada en la *Encyclopedia of the Arabic Language I*, Leiden, Brill, 2006, 101-111.
- 117) “Acerca da poesia tcheca, particularmente em relação com a russa” (trad. en colaboración con M. Sleiman del manual de prosodia universal de R. Jakobson, *O ÷e÷kom stixe preimu÷÷estvenno v sopostavlenii s russkim*), en *Tiraz* 2 (2005) 181-271.
- 118) “Nuevos arabismos en el vocabulario del Noroeste murciano”, en *Revista de Filología Española* 85.2 (2005) [2006] 225-244.
- 119) “Los estudios árabes en Aragón”, en *Cien años de Filología en Aragón. IV Curso sobre lengua y literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 2006, 211-221.
- 120) “A parallel text and further notes on a recent edition of a Morisco Pharmacological Ms.”, en *Suhayl* 5 (2005) 81-162.
- 121) “The phonemic system of Semitic from the advantage point of Arabic and its dialectology”, en *Aula Orientalis. Proceedings of the Barcelona Symposium on Comparative Semitics* 23 (2005) 169-173.
- 122) “A÷÷i÷ru lmaq÷a÷yyu libni ÷Arabiyyini lMurs÷ (Poesía estrófica de Ibn Al÷arab÷ de Murcia)”, en *Tur÷÷ a÷÷a÷b* (Trípoli de Libia, trad. ÷Abdalmalik Azzayy÷t) 1-2 (2005) 100-106.
- 123) “Geminate imperfectives in Arabic masked as intensive stems of the verb”, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 8 (2004) [2006, Homenaje a P. Behnstedt] 33-57.
- 124) “Romania arabica: uma questão não resolvida de interferência cultural na Europa Occidental”, en *Signum* 8 (2006) 81-91.
- 125) “A vueltas con las frases árabes y algunas hebreas incrustadas en las literaturas medievales hispánicas”, en *Revista de Filología Española* 86.1 (2006) 105-126.
- 126) “Lexicostatistics and the Central Semitic theory”, en ÷apal tibnim mâ illak. *Studies Presented to Joaquín Sanmartín on the occasion of his 65th birthday*, en *Aula Orientalis-Supplementa* 22 (2006) 139-144.
- 127) “On the degree of kinship between Andalusi Arabic and Maltese”, en *Folia Orientalia* (Cracovia) 41 (2005) 1-14.
- 128) “The metrical question in Andalusi Stanzaic Poetry: which extended Khalilean system?”, en *Muwashshah! Proceedings of the International Conference on Arabic and Hebrew Strophic Poetry and its Romance Parallels*, Londres, School of Oriental and African Studies, 2006, 71-84.
- 129) “La fameuse *cobla bilingue* de la Chanson V de Guillaume IX. Une nouvelle interprétation”, en colaboración con G. Hilty, en *Vox Romanica* 65 (2006) 66-71.
- 130) “Una nueva *xarjah* (parcialmente) romance (A43) y propuesta de correcciones a otras tales”, en *La Corónica* 35.1 (2006) [2007] 83-108.
- 131) “Notas lingüísticas acerca de la *Recopilación de algunos nombres árabigos que los árabes pusieron a algunas ciudades y a otras muchas cosas*, de Diego de Guadix”, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 9 (2005) 95-114.
- 132) “Ibero-Romance loanwords in Andalusi Arabic”, entrada en la *Encyclopedia of the Arabic Language II*, Leiden, Brill, 2007, 287-90.

133) “Notes on a basic work for the study of Middle Arabic: J. Blau’s *Milon lēqeqsīm qarbiyim yēhudim mi-yēmē ha-bēnayim* (*A Dictionary of Mediaeval Judæo-Arabic texts*)”, en *Collectanea Christiana Orientalia* 4 (2007) 311-355.

134) “Azjālu Bni lXaāb (Los cejeles de Ibn Alxaāb)”, en *Turāq aāaāb* (Trípoli de Libia) 3-5 (2007) 12-19.

135) “The Psalter fragment from the Umayyad Mosque of Damascus. A birth certificate of Nabaā Arabic”, en *Eastern Crossroads. Essays on Medieval Christian Legacy* (ed. J.P. Monferrer), Piscataway, Gorgias Press, 2007, 303-320.

136) “Vigencia del romandalusí en los botánicos, particularmente Abulxayr”, en *¿Existe una identidad mozárabe? Historia, lengua y cultura de los cristianos de Al-Andalus (ss. IX-XII)*, Actas del coloquio celebrado en la Casa de Velásquez (16-17/6/2003, ed. por C. Aillet, Mayte Penelas y P. Roisse), Madrid, Casa de Velásquez 2008, pp. 83-89.

137) “Code switching and code mixing in Ibn Quzmān revisited”, en *Lenguas en diálogo. El iberorromance y su diversidad lingüística y literaria. Ensayos en homenaje a Georg Bosong* (eds. H.-J. Döhla, Raquel Montero & F. Báez de Aguilar, Madrid, Iberoamericana – Vervuert, 2008, 65-86 .

138) “Avec Federico Corriente à propos du vieux français *caf(f)re*, “lépreux”, et de l’espagnol *gafó*”, carta publicada en *Bulletin de la SELEFA* (Société d’ Études Lexicographiques & Étymologiques Françaises & Arabes, Paris, Geuthner, 11.3 (2007) 34-35.

139) “The Coptic loanwords of Egyptian Arabic in comparison with the parallel case of Romance loanwords in Andalusí Arabic. The true Egyptian etymon of Al-Andalus”, en *Collectanea Christiana Orientalia* 5 (2008) 59-123.

140) “Additions and corrections to *A Dictionary of Andalusí Arabic*”, en *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 8 (2008) 31-80. Extracto en *Between the Atlantic and Indian Oceans. Studies on Contemporary Arabic Dialects. Proceedings of the the 7th AIDA Conference, held in Vienna from 5-9 September 2006. Neue Beihefte zur Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. 4*, Viena, 2008, pp. 129-142.

141) “Segundas adiciones y correcciones al *Diccionario de arabismos y otras voces afines del Iberorromance*”, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 10 (2006) [2008] 121-252.

142) “Zameānija ob arabskoj i romanskoj dialektal’noi poēzii v Andalusii (Observaciones acerca de la poesía dialectal árabe y romance en Al-Andalus)”, en *Meždunarodnaja nauānaja konferencija vostokovedenije i afrikanistika v universitetax Sank-Peterburga, Rossii i Evropy. Aktual’nye problemy I perspektivi. Doklady I Materialy (International Conference. Asian and African studies in the universities of Saint-Petersburg, Russia, Europe. Actual problems and perspectives. Reports and Materials* (San Petersburgo, 4-6/4/2006), San Petersburgo 2008, 89-97.

143) “Drift and / or interference as triggers of the evolution of syntactical patterns and their morphemic markers: the case of the evolution of Old Arabic into Neo-Arabic”, en *Aula Orientalis* 23 (2005) 17-23.

144) “Missionaries’ Middle Arabic”, en *Moyen Arabe et variétés mixtes de l’arabe à travers l’histoire. Actes du Premier Colloque International (Louvain-la-Neuve, 10-14/4/2004)*, Louvain-la-Neuve, Université Catholique – Institut Orientaliste, 2008, pp. 87-98.

145) “Revisión histórica de la poesía estrófica andalusí”, en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 57 (2008) 471-483.

146) “A vueltas con las *xarajāt* con texto romance de la serie hebrea”, en *Vox Romanica* 67 (2008) 169-182.

147) “Some notes on the Qur’ānic *lisāhun mubīn* and its loanwords”, en *Sacred Text. Explorations in Lexicography, Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*, 57 (ed. J.P. Monferrer-Sala & Ángel Urbán), Peter Lang, Frankfurt – Berlín – Berna – Bruselas - N. York – Oxford - Viena, 2009, 31-45.

148) “On a Hopeless Last Stand for the Hypothesis of a Romance Origin of Andalusí Stanzaic Poetry. Homosexuality and Prostitution in the *kharjas*”, en *Journal of Arabic Literature* 40.2 (2009) 170-181.

149) “Alawlamatu l‘arabiyyati fī l‘arb: qa‘iyyatu tta‘īmi l‘alī (La globalización del árabe en Occidente: la cuestión de la enseñanza superior)”, en *Majallat majma‘ allu‘ah al‘arabiyya fī lq‘ahirah* (Revista de la Academia de la Lengua árabe de El Cairo) 106 (2005) 111-119.

150) “Los arabismos de *La Lozana Andaluza*”, en *Estudis Romànics* [Institut d’Estudis Catalans] 32 (2010) 51-72.

151) “Apostillas etimológicas a las voces orientales del *Diccionario de la prosa castellana de Alfonso X* de Kasten & Nitti”, en *RFE* 90.1 (2010) 47-106.

152) “Pronunciación del árabe” (5) y “Capítulo de la lectura del Alcorán” (6), en *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural* (comentarios para la exposición de mss. promocionada por la Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, Madrid, Biblioteca Nacional, 2010, pp. 134-139.

153) “Arabic dialects before and after Classical Arabic”, en *The Arabic language across the ages* (ed. by J.P. Monferrer-Sala & Nader Al Jallad), Wiesbaden, Reichert, 2010.

154) “Los arabismos en la Península Ibérica”, en *Mudéjar/ El legado andalusí en la cultura española*, Zaragoza, Vicerrectorado de Proyección Cultural y social, 2010, pp. 158-167.

155) “The emergence of Western Arabic: a likely consequence of creolization”, en *Modern trends in Arabic Dialectology* (Ed. M. Embariki & M. Ennaji), The Red Sea Press, Trenton (N.J.), 2011, pp. 39-46.

156) “The Kharjas: An Updated Survey of Theories, Texts, and their Interpretations”, en *Romance Philology*. 63 (Special issue, Romania Mediterranea II, 2009) 109-129.

157) “Alxaraj‘tu lmusamm‘tuh bil‘a‘jamiyyatih wamak‘nuh‘ min allu‘ati wal‘adab (Las *xaraj‘t* llamadas romances: su importancia para la lengua y literatura)”, en *Majallat kulliyat al-‘d‘b* (Rabat) 30 (2010) 99-123.

158) “Lenguas y textos sagrados: consideraciones ilustradas”, en *El viaje lingüístico de la Biblia* (ed. J. Martínez Delgado), Granada, Universidad de Granada, 2011.

159) “Huellas lingüísticas de secanos y regadíos”, en *Arqueologia Medieval. Els espais de secà* (IV Curs Internacional d’Arqueologia Medieval, Lleida-Algerri, 12-13 de març de 2009, eds. F. Sabaté & J. Brufal), Lleida, Pagés, 2011, p. 19-29.

160) “On reading written dialectal information. The case of Andalusí Arabic”, en *Actas del Congreso Internacional “Los dialectos árabes en las fuentes escritas”* (Zaragoza, 22-24/6/2009), De los manuscritos medievales a internet, Zaragoza, 2012, 17-25.

161) “Ethiopic *hallāwā* “to be” and its Arabic cognates: Some thoughts on the close ties between rhetorical interrogation, emphatic affirmation and negation”, en *actas del simposio Dialectology of the Semitic Languages (Proceedings of the IV meeting on comparative Semitics, Zaragoza, 9–11/6/2010, ed. by F. Corriente, G. del Olmo, Angeles Vicente and J.-P. Vita)*, Sabadell, 2012, 1-4.

162) “A vueltas con los arabismos del español de Canarias”, en *Estudios Canarios*, 55 (2011) 365-389.

163) “Nuevas notas acerca de los arabismos de la documentación bajo-latina leonesa”, en *Revista de Filología Española* 92 (2012) 163-170.

164) “*Imḡlah* and other phonemic and morphological features of subdialectal Andalusí Arabic”, en *Jerusalem Studies in Arabic and Islam (Studies in honour of A. Levin)* 37 (2010) [2012] 265-273.

165) “Arabismos lusismos del español de Canarias”, en *Lexicografía hispánica del siglo XXI: nuevos proyectos y perspectivas. Homenaje al Profesor Cristóbal Corrales Zumbado* (eds. Dolores Corbella, Josefa Dorta, A. Fajardo, Laura Izquierdo, J. Medina y Antonia Nelsi), Madrid, Arco/Libros, 201, pp. 211-217.

166) “Une première approche aux mots occidentaux (arabes, berbères et romans) dans l’ouvrage botanique d’ *Aḡ-ḡarḡf Al-Idrḡsḡ*”, en *Dynamiques langagières en Arabophonies: variations, contacts, migrations et créations artistiques, Hommage offert à Dominique Caubet par ses élèves et collègues* (eds. Alexandrine Barontini, C. Pereira, Ángeles Vicente & Karima Ziamari), Zaragoza, Universidad de Z., 2012), 57-63.

167) “*Alluḡatu lḡarabiyyatu fḡ muwḡjahati taḡaddiyḡti lḡaḡr: alḡalḡqatu bilḡawlamah* (La lengua árabe frente a los desafíos de la época: la relación con la globalización)”, en prensa en *Majallat majmaḡ alluḡah alḡarabiyya fi lḡḡhirah* (Revista de la Academia de la Lengua árabe de El Cairo).

168) “*Dawru ttaḡlḡmi lḡḡlḡ lḡarabiyyi waḡayri lḡarabiyyi fḡ naḡri lḡarabiyyati fḡ iḡḡri lḡawlamah* (El papel de la enseñanza superior árabe y no-árabe en la difusión del árabe en el marco de la globalización)”, en prensa en *Majallat majmaḡ alluḡah alḡarabiyya fi lḡḡhirah* (Revista de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo).

169) “A historical overview of *muwashshah* and *kharja* theories”, en prensa en Actas del II Encuentro en SOAS (Londres 2007).

170) “*Attawlḡdu asḡsan littaḡawwuri lmuḡjamḡ* (el neoárabe como base de la expansión léxica)”, en prensa en Actas del VI Congreso Internacional de Lexicografía, celebrado en Túnez (13-16/11/2008) bajo los auspicios de la Asociación Tunecina de Lexicografía Árabe.

171) “Hebrew plant names in Andalusí botanical treatises: A contribution to the study of the development of Hebrew technical lexical in Medieval Sepharad”, en prensa en actas del simposio “The Semitic languages of Jewish intellectual production. Memorial Conference for Dr. Friedrich Niessen”, CSIC (11/12-3-10).

172) “*Taḡḡḡlu lluḡati watḡrḡxu alfḡḡihḡ wamaḡḡyḡru lfaḡḡḡah: ḡalḡatu ususin libinḡḡi lmuḡjami alkḡmili lilḡarabiyyah*” (Etimología, lexicología histórica y criterios distráticos: tres fundamentos para la elaboración del diccionario árabe completo), en prensa en el *Homenaje al Prof. Ibrahim Benmrád* (Túnez).

173) “Elementos de origen árabe en el léxico español”, en prensa en Actas del simposio “La configuración del léxico español de la Antigüedad al Renacimiento”, organizada por Lexis (Sociedad Española de Estudios Clásicos) en el CSIC.

174) “Los arabismos y otras voces medio-orientales del *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*”, en prensa en Tiraz.

175) “Again on Peter Caxaro’s Cantilena: some remarks from the viewpoint of wider Western Arabic dialectology”, en colaboración con Ángeles Vicente (Univ. de Zaragoza), en prensa en *Journal of Maltese Studies*.

c) Recensiones:

- 1) *Durūs alluqati alqibriyyah* (Lecciones de lengua hebrea), en *Sefarad* 25 (1965) 330-331.
- 2) *Hebrew cognates in Amharic*, W. Leslau, en *Sefarad* 29 (1969) 339-348.
- 3) *Arabic phonology*, S. Alqanq, en *Jewish Quarterly Review* 63 (1972) 76-78.
- 4) *Dictionnaire des racines sémitiques*, D. Cohen, en *Jewish Quarterly Review* 63 (1972) 175-177.
- 5) *The Arabic language today*, A.F.L. Beeston, en *Modern Language Journal* 66 (1972) 466.
- 6) *Die Aussprache der hebräischen Laryngale nach Zeugnisse des Hieronymus*, E. Brqnn, en *Sefarad* 33 (1973) 158-162.
- 7) *Le parler arabe des Juifs de Tunis II*, D. Cohen, en *Sefarad* 36 (1976) 393-397.
- 8) *Catalogue of the Arab manuscripts in the Bibliotheca Ambrosiana I*, O. Löfgren & R. Traini, en *Sefarad* 36 (1976) 405-406.
- 9) *An adverbial construction in Hebrew and Arabic ...*, J. Blau, en *Sefarad* 38 (1978) 147-151.
- 10) *The case for fricative-laterals in Proto-Semitic*, R. Steiner, en *Sefarad* 38 (1978) 153-155.
- 11) *Kitāb al-radd wal-dalq f l-dqn al-qalq ... (The Book of the Khazars, known as the Kuzari)*, ed. D.H. Baneth, en *Sefarad* 39 (1979) 169-170.
- 12) *Judqo-Arabic literature selected texts*, J. Blau, en *Sefarad* 40 (1980) 158-160.
- 13) *Diqduq ha-qārqv vit ha-yēhudit qel yēmē ha-bqnyim (Gramática del judeo-árabe medieval)*, 2ª ed., J. Blau, en *Sefarad* 40 (1980) 157-158.
- 14) *Studia orientalia memoriq D.H. Baneth dedicata*, ed. Blau, Pines, Kister & Shaked, en *Awrq q* 4 (1981) 225-228.
- 15) *A history of the Hebrew language*, E.Y. Kutscher, en *Sefarad* 42 (1982) 176-177.
- 16) *Questioni di morfologia e sintassi dei numerali semitici*, V. Brugnatelli, en *Sefarad* 42 (1982) 177-178.
- 17) *Affricated qqde in the Semitic Languages*, R.C. Steiner, en *Aula Orientalis* 2 (1984) 318-9.
- 18) *Sabaic Dictionary - Dictionnaire Sabéen - Almuqjam assaba'q*, A.F.L. Beeston, M.A. Ghul, W.W. Müller & J. Ruckmans, en *Aula Orientalis* 5 (1987) 157-8.
- 19) *A dictionary of Nigerian Arabic*, A.S. Kaye, en *Aula Orientalis* 5 (1987) 169-70.
- 20) *Die infirmen Verbaltypen des Arabischen und das Biradikalismus-Problem*, R.M. Voigt, en *Aula Orientalis* 7 (1989) 151-2.
- 21) *Studies in Middle Arabic and its Judqo-Arabic variety*, J. Blau, en *Al-Qanqara* 10 (1989) 581-4.
- 22) *Romance Kharjas in Andalusian Arabic Muwaqqa Poetry*, A. Jones, en *Al-Qanqara* 10 (1989) 588-90.
- 23) *Dictionnaire qassqniyya français* (vols. I-III), Catherine Taine-Cheikh, en *Al-Qanqara* 11 (1990) 571-73.

- 24) *Al-madḫal ilà taqwām allisān wataḫlām albayān* (Introducción a la corrección del lenguaje y la enseñanza de la elocuencia), ed. J. Pérez Lázaro, en *Al-Qanāra* 12 (1991) 626-9.
- 25) *Dictionnaire classéniyya français* (vols. IV-VI), Catherine Taine-Cheikh, en *Al-Qanāra* 12 (1991) 634-6.
- 26) *The Uddat al-jalīs of Ibn Bishr*, A. Jones, en *Al-Qanāra* 14 (1993) 240-2.
- 27) *Istoriĕskaja morfologija arabskogo jazyka* (Morfología histórica de la lengua árabe), Anna G. Belóva, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 2 (1997) 242-3.
- 28) *Xim'jaritskij jazyk* (La lengua himyarítica), Anna G. Belóva, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 2 (1997) 244-5.
- 29) *Diccionario de árabe culto moderno*, J. Cortés, en *Al-Qanāra* 18 (1997) 491-7.
- 30) *Love Songs from al-Andalus: History, Structure and Meaning of the "kharja"*, O. Zwartjes, en *Romance Philology* 52 (1999) 211-215.
- 31) *Oĕerki po istorii arabskogo jazyka* (Esbozos de historia de la lengua árabe), Anna G. Belóva, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 4 (1999) [2000] 238-41.
- 32) *Klassiĕskij arabskij stix, istorija i teorija aruda & Classical Arabic verse, History and theory of ĕarĕĕ*, D. Frólov, en *Journal of Arabic Literature* 31.3 (2000) 267-273.
- 33) *Jewish and Muslim dialects of Moroccan Arabic*, J. Heath, en *International Journal of Applied Linguistics* 13 (2003) 152-7.
- 34) *A Handbook of Early Middle Arabic*, J. Blau, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 7 (2003) 197-8.
- 35) *Iberoromanische Arabismen in Bereich Urbanismus und Wohnkultur. Sprachliche und kulturhistorische Untersuchungen (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, III)*, Ivonne Kiegel-Kleicher, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 7 (2003) 198-202.
- 36) *Arabismos nel dominiu astur*, X.L. García Arias, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 9 (2005) 271-3.
- 37) *Puti rasvitija kornevogo fonda semitskix yazykov* (Procedimientos de desarrollo del elenco de raíces de las lenguas semíticas), S.S. Majzel', en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 9 (2005) 273-8.
- 38) *Arabische Dialektgeographie. Eine Einführung*, P. Behnstedt & M. Woidich, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 10 (2006) 287-291.
- 39) *L'arabo in epoca preislamica. Formazione di una lingua (Arabia antica 4)*, D. Mascitelli, en *Aula Orientalis* 25 (2007) 141-148.
- 40) *Le système verbal de l'arabe classique (Didactilangue)*, P. Larcher, en *Aula Orientalis* 25 (2007) 148-153.
- 41) *Laĕon ĕivri bĕ-dibbur ĕarbi. Ocar ha-millim haĕivri bĕ-ĕarbit ha-mĕdubberet ĕel yĕhudĕ tunisyah. Millon wĕ-diqduq* (Hebrew Elements in Daily Speech: A Gramatical Study and Lexicon of the Hebrew Component of Tunisian Judæo-Arabic), Yehudit Henschke, en *Sefarad* 68 (2008) 225-242.
- 42) *Laĕon u-ma'ăĕĕreha, laĕon u-ma'ăĕĕgeha* (Trésors et Textures d'une langue. Études socio-pragmatiques sur le Judéo-Arabe en Afrique du Nord et son composant hébraïque. Articles, poèmes, récits et proverbes), Joseph Chetrit, en *Sefarad* 70.1 (2010) 254-56.

43) *Jazyki mira. Semitskie jazyki. Akkadskij jazyk. Severozapadnosemitskie jazyki* (Lenguas del mundo. Lenguas semíticas. Acadio. Lenguas semíticas noroccidentales), A.G. Belóva, L.E. Kógan, S.V. L'ózov, O.I. Románova *et al.*, *Jazyki Mira. Semitskie jazyki. Akkadskij jazyk. Severozapadnosemitskie jazyki* (Languages of the World. Semitic languages. Akkadian. Northwest Semitic), en *EDNA* 12 (2008 [2010]), 141-152.

44) *Al-zajal fī bilād al-shām*, Y. Fakhr al-Dīn, Riyadh, Dār al-Hudā, 2010, en *Journal of Arabic Literature* 42 (2011) 261-264.

45) *Poesía en convivencia. Estudios sobre la lírica árabe, hebrea y romance en la España de las tres religiones*, G. Bossong, Gijón, Trea 2010 (en colaboración con Á. Sáenz-Badillos), en *La Corónica* 40.1 (2011) 301-24.

46) *The Semitic Languages. An International Handbook* (ed. by S. Weninger, G. Khan, M.P. Streck and Janet C.E. Watson, Berlin – Boston, De Gruyter – Mouton, 2011, en prensa en *Folia Orientalia* (Cracovia).

F) Conferencias:

1) “Arabic influence on the Romance languages of the Iberian Peninsula: true borrowing vs. isomorphism”, Universidad del Estado de N. York en Buffalo (EE.UU.), 28-9-73.

2) “Ibn Quzmīn’s love poetry”, mismo foro, 27-2-74.

3) “Spanish-Arabic: notes on the history, sources of study and main features of a Western Arabic dialect bundle”, Universidad Harvard (EE.UU.), 20-3-75.

4) “Stress vs. syllable length in the phonemics of Spanish Arabic: some statistical evidence from its metric system”, Conferencia norteamericana de lingüística afroasiática, Filadelfia (EE.UU.), 14-5-75.

5) “Metodología lingüística de los estudios de toponimia hispanoárabe”, Universidad Central de Barcelona, 30-10-77.

6) “La métrica del cejel: estudio estadístico”, Universidad Autónoma de Barcelona, 30-10-77.

7) “Asmī'u l'aqīmī wal'amākinī l'arabiyyatu l'aqīli fī l'Andalus (Antropónimos y topónimos de origen árabe en Alandalús)”. Salón de conferencias del Ministerio de Asuntos Culturales, Rabat (Marruecos), 16-5-79.

8) “Lexicografía moderna hispanoárabe”, Facultad de Letras, Rabat, 4-12-79.

9) “Influencias gramaticales del árabe en el castellano”, en el mismo foro, 4-12-79.

10) “Ususun luqawīyyatun qilmīyyatun līdirī sati l'alfīqī l'isbāniyyati l'arabiyyati l'aqīl (Fundamentos lingüísticos científicos para el estudio de los arabismos españoles)”, en el mismo foro, 5-12-79.

11) “Influencia de los dialectos romances en la lengua hispanoárabe”, en mismo foro y fecha.

12) “Mumayyizītu al'arabiyyati l'andalusiyyati wamuq'ranatuhī billahajīti lmaqribiyyah (Rasgos del árabe andalusí en comparación con los dialectos norteafricanos)”, en el mismo foro, 7-12-79.

13) “Ibnu Quzmīna ka'insānin wafannānin fī b'ātihi ttarxiyyah (Ibn Quzmīn como persona y artista en su medio histórico)”, Facultad de Letras de Amman (Jordania), 5-4-80.

14) “Luqātu dīwāni Bni Quzmīn (La lengua del dīwān de Ibn Quzmīn)”, mismo foro y fecha.

15) “Arīqu z Zajal (Métrica del cejel)”, mismo foro, 7-4-80.

- 16) “Binu zzajali ddawr (Estructura estrófica del cejel)”, mismo foro, 8-4-80.
- 17) “Binu zzajali lmaw (Estructura temática del cejel)”, mismo foro, 9-4-80.
- 18) “La métrica hispanoárabe de Aban Quzmán”, en Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 20-11-80.
- 19) “Métrica hispánica y métrica árabe”, Facultad de F. y Letras de Salamanca, 25-2-81, y Facultad de F. y Letras de Zaragoza, 8-9-81.
- 20) Presentación en la Biblioteca Nacional de *Gramática, métrica y texto del Cancionero hispanoárabe de Aban Quzmán*, 26-2-81.
- 21) “En torno a las conexiones entre la primitiva lírica romance y la poesía estrófica hispanoárabe: la cuestión métrica”, Universidad Central de Barcelona, 23-4-81.
- 22) “Sufijos romances en hispanoárabe”, en la Academia de Buenas Letras de Barcelona, 24-4-81.
- 23) “Una nueva opinión sobre la métrica de las *muwa^ua^ut* y los cejeles”, en el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, Madrid, 19-5-81.
- 24) “Tadxulu l^uarabiyyati wal^uajamiyyati f^u kal^umi l^uandalusiyy^un (Interferencia de árabe y romance en el habla andalusí)”, en el Congreso Internacional de Lingüística de Rabat, 23-8-82.
- 25) ^uAn^uiru qa^uniyyatun f^u ^uarabiyyati l^uAndalus (Elementos sudarábigos en el árabe de Alandalús)”, mismo foro, 25-8-82.
- 26) “Rasgos de la lingüística andalusí”, en el Museo Arqueológico Nacional, Madrid, 16-3-83.
- 27) “Nuevas apostillas de lexicografía hispanoárabe”, en las III Jornadas de Cultura árabe e islámica, Madrid, 5-5-83.
- 28) “Curiosidades de algunos arabismos inéditos del iberorromance”, en el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, Madrid, 22-11-84.
- 29) “El dialecto hispano-árabe antes de la conquista”, en Aula de Cultura, Alicante, 20-2-85.
- 30) “Xa^u’i^u kal^umi ahli l^uAndalusi na^uman wana^ur (Características del habla andalusí en prosa y verso)”, en la Conferencia de Civilización Andalusí, El Cairo, 22-3-85.
- 31) “Cultura árabe y cultura hispánica”, en Las Palmas de Gran Canaria (Semana Cultural Egipcia), 17-4-85.
- 32) “Literatura árabe egipcia contemporánea”, en Santa Cruz de Tenerife (Semana Cultural Egipcia), 18-4-85.
- 33) “Nombres árabes de lugar en Aragón”, en Jaca, Salón de Conferencias del Ayuntamiento, cedido a los cursos de verano, 24-6-85, y en Zaragoza, con ocasión del Simposio de Cultura Islámica en Aragón.
- 34) “La poesía estrófica de A^uu^utar^u”, en Tetuán, Centro Cultural Español, 10-10-85.
- 35) “Almud^uxalatu lmu^ujamiyyatu bayna l^uarabiyyati wallu^uti rr^umansiyyati f^u ^uibhi ljaz^urati l^ub^uriyyah (Interferencia léxica entre árabe y romance en la Península Ibérica)”, en la Facultad de Letras de Casablanca, 14-4-86.
- 36) “F^u a^uli ttaw^ui wazzajali wata^uawwurihim^u fi l^uAndalus (Origen y evolución del *muwa^ua^u* y el cejel en Alandalús)”, en la Facultad de Letras de Rabat, 15-4-86.
- 37) “Ma^uhiru ttaql^udi wattajd^udi f^u d^uw^unayi Bni Quzm^una wa^uu^utar^u (“Aspectos tradicionales e innovadores en los *d^uw^unes* de Ibn Quzm^un y A^uu^utar^u)”, en la Facultad de Letras de Fez, 16-4-86.

38) “Azjālu Bni lXaḥḥb (Los cejeles de Ibn Alxaḥḥb)”, en el Centro Cultural Español de Tánger, 18-4-86.

39) “*Muwaḥḥaḥḥt*, cejeles y *xarajḥḥt*, mal llamados moaxajas, zéjeles y jarchas”, en Córdoba, Actos del XII Centenario de la Mezquita (786-1986), 28-1-87.

40) “The behaviour of Romance and Andalusi utterances in the *kharajat* under the constraints of *ḥarḥḥ*”, en Exeter (Inglaterra), Primer Congreso Internacional sobre *xarajḥḥt*, 7-1-88.

41) “Interferencias arábigo-romances en la Península Ibérica”, en la Universidad Internacional Pérez Galdós (Las Palmas de Gran Canaria), 23-6-88.

42) “El manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón”, en Teruel, 24-9-88.

43) “Las jarchas valencianas”, en Alicante y Valencia, con motivo de los actos “En torno al 750 aniversario (de la conquista de Valencia)”, 18 y 19-10-88.

44) “Judíos y cristianos en el *Dḥwḥn* de Ibn Quzmḥn”, en Madrid, Congreso Internacional sobre Abraham ben Ezra, 2-2-89.

45) “*Attaḥḥmulu bayna lḥarabiyyati warrḥmansiyati fḥ ḥibhi ljazḥḥrati lḥbḥriyyah* (La interacción árabe-romance en la Península Ibérica)”, en El Cairo, Facultad de Letras, 21-3-89.

46) “*ḥaqḥ’iqu wa’ḥrḥ’un fḥ aḥḥiḥri ddawriyyi l’andalusḥ* (Realidades y opiniones acerca de la poesía estrófica andalusí)”, mismo foro, 24-3-89.

47) “*Dawru lḥḥmmiyati fḥ lmuḥjami lḥarabiyyi attḥrḥxḥ* (El papel del dialecto en el diccionario árabe histórico)”, en Túnez, Simposio Internacional del Diccionario Histórico Árabe, 17-11-89.

48) “*Modified ḥarḥḥ: an integrated theory for the origin and nature of both Andalusi Arabic strophic poetry and Hebrew Sephardic verse*”, en Madrid, Primer Congreso Internacional de Poesía Estrófica árabe y hebrea y sus paralelos romances, 14-132-89.

49) “Estado actual de los estudios acerca del árabe hispánico con especial referencia al granadino”, en Granada, Facultad de F. y Letras, 25-4-90.

50) “Newest data on Andalusi Arabic”, en Madrid, Congreso Internacional sobre interferencias lingüísticas entre árabe y romance, 12-11-90.

51) “Sociedad y religión en Alandalús, vistas por un poeta popularizante: Ibn Quzmḥn”, en La Laguna, Salón de Actos de la Escuela Universitaria de Arquitectura Técnica, 19-4-91.

52) “Estudios aljamiados e islámicos en Aragón”, en Zaragoza, Primeras Jornadas de Literatura Aljamiada Aragonesa, 17-1-92.

53) “Nuevas perspectivas en el estudio de los arabismos romances”, en La Laguna, Primera Semana de Estudios árabes e Islámicos, 27-1-92.

54) “Pensamiento y expresión del sufí granadino *Aḥḥuḥtarḥ*”, en el mismo foro, 30-1-92.

55) “*ḥawḥhidu andalusiyyatun waḥayruhḥ lilḥanḥḥiri lqaḥḥniyyati fḥ lḥarabiyyah* (Testimonios andalusíes y otros de elementos sudarábigos en árabe)”, en la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo.

56) “*Azzajalu l’andalusiyyu min Ibni Quzmḥna ilà Bni Zamrak* (El cejel andalusí desde Ibn Quzmḥn a Ibn Zamrak)”, en el Centro Cultural Español de El Cairo, 23-4-93.

57) “Poesía lírica andalusí: Formas”, en la Universidad Internacional “Menéndez y Pelayo”, 13-7-93.

58) “Poesía lírica andalusí: Temas”, en la Universidad Internacional “Menéndez y Pelayo”, 13-7-93.

- 59) “Hacia una reevaluación realista de las ‘jarchas’ y el ‘mozárabe’”, en la Universidad de La Laguna (curso impartido), 4 y 5-5-94.
- 60) “Arabismos del iberorromance, especialmente del castellano y del español de Canarias, en el Instituto de Lingüística “Andrés Bello” de la Laguna, 4-5-94.
- 61) y 62) “Una revolución interpretativa en los facsímiles de las jarchas (I y II)”, en Jaca, Cursos Internacionales de la Universidad de Zaragoza, 11 y 12-7-94.
- 63) “Alxaraj□tu lmuwamm□tu bil’a□jamiyyati f□ lmuwa□□a□□ti l’andalusiyyah (Las *xaraj□t* llamadas romances en *muwa□□a□□t* andalusíes)”, en la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo, 29-3-95.
- 64) “Code-switching between Arabic and Romance in the *xaraj□t*”, en la Universidad de Heidelberg (Alemania), 2-5-95.
- 65) “Towards a new age in the textual and contextual interpretation of the Romance *xaraj□t* of some Andalusí *muwa□□a□□t*”, en la Freie Universität de Berlín, 4-5-95.
- 66) “On some features of late Granadan Arabic (mostly stress)”, en la Mesa Redonda celebrada en la Casa de Velázquez de Madrid sobre “Poblamiento y arabización en el Magreb occidental. Dialectología e historia”, 7-7-95.
- 67) “Min na□□’i□i Bni Quzm□na lQur□ubiyyi liqur□ubiyyin □xara f□ lqarni l□i□r□n (Consejos de Ibn Quzm□n de Córdoba a otro cordobés del siglo XX)”, en la Facultad de Letras de la Universidad de El Cairo, 6-3-96.
- 68) “Ba□□u l’□r□’i f□ faw□’idi ta□q□qi ttur□□i l□arabiyyi l’andalus□ (Algunas opiniones acerca del interés de la edición del acervo literario árabe andalusí)”, en el Consejo Superior de Cultura de El Cairo, 6-3-96.
- 69) “La lexicografía árabe en España: pasado, presente y futuro”, en la Escuela de Traductores de Toledo, 20-9-96.
- 70) “Balance y perspectivas de los estudios de árabe granadino”, en la Universidad de Granada, 29-11-96.
- 71) “Le berbère à Al-Andalus”, en el Institut National des Langues et Civilisations Orientales de París, 21-5-97.
- 72) “Le strophisme dans les *zadjals*, *muwashahs* et *khardjas* d’ Al-Andalus”, en el Coloquio Internacional “Les formes fixes dans la poésie du Moyen Âge Roman (1100-1500)”; organizado en el Colegio de España de París por la Universidad Sorbonne Nouvelle, 23-5-97.
- 73) “Las etimologías árabes en la obra de Joan Coromines”, dentro del ciclo de estudio y homenaje “L’ obra de Joan Coromines”, organizado por la Caixa de Sabadell, 29-1-98.
- 74) “Adillatun jad□datun □alà l’u□□li l□arabiyyati libinyati ttaw□□□i wazzajali ddawriyyah (Nuevas pruebas del origen árabe de la estructura estrófica de *muwa□□a□□* y *cejel*)”, en la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo, 15-3-98.
- 75) “Poesía estrófica andalusí: *muwa□□a□□t*, *azj□l*, *□ara□□t*”, en la Universidad de Barcelona, 8-5-98.
- 76) “Andalusí Arabic: a Western pre-Hilalian dialect bundle with a Romance substratum”, en la Universidad de Zurich, 2-6-98.
- 77) “El romandalusí (antes ‘mozárabe’) reflejado por las *xaraj□t*”, en la Universidad de Zurich (Suiza), 2-6-98.
- 78) “Últimos avances en el estudio de los arabismos en iberorromance”, en la Universidad de Basilea (Suiza), 3-6-98.
- 79) “Newest *kharjah* readings”, en la Universidad de Basilea (Suiza), 3-6-98.
- 80) “Arabska poezja ludowa w średnowiecznej Hiszpanii (Poesía árabe popular en España medieval)”, en la Universidad de Cracovia (Polonia), 28-1-99.

81) “Almuqtabas al-tu lmujamiyyatu l-arabiyyatuh fi luqati ibhi ljazrati al-bariyyah (Préstamos léxicos árabes en las lenguas de la Península Ibérica)”, en la Fundación “Rey Abdulaziz Al Saud” de Casablanca, 1-4-99.

82) “Pasado, presente y futuro de nuestros estudios árabes”, en el VI Simposio de la Sociedad Española de Estudios Árabes, en Tudela, 27-11-99.

83) “La convivencia lingüística y literaria de árabe y romance en la Península Ibérica: I. Estado de la cuestión. Avances e ingredientes científicos e ideológicos” (Ciclo impartido en la Universidad de La Laguna), 22-5-2000.

84) “El andalusí y sus sustratos romance y bereber” (II), 23-5-00.

85) “El romandalusí (antes ‘mozárabe’)” (III), 23-5-00.

86) “Los arabismos del iberorromance” (IV), 25-5-00.

87) “Los arabismos del español de Canarias”, en el Instituto de Estudios Canarios (La Laguna), 25-5-00.

88) “Los estudios árabes e islámicos en Aragón: pasado, presente y futuro”, en el ciclo *Cien años de filología en Aragón (IV curso sobre lengua y literatura en Aragón)*, organizado por la Institución “Fernando el Católico” e impartido en la Facultad de F. y Letras de la Universidad de Zaragoza, 1-12-00.

89) “Árabe andalusí: un cuarto de siglo de estudios. Logros, fracasos y desiderata”, en la Sección de Estudios Árabes e Islámicos del Instituto de Filología del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 5-3-01.

90) “Simplificación y homologación de los sistemas de transcripción / transliteración del árabe al español”, en el VIII Simposio de la Sociedad Española de Estudios Árabes, Granada, 20-10-01.

91) “Los arabismos del iberorromance en la lexicografía hispánica ante el s. XXI”, en la Institución “Fernando el Católico”, 4-11-02.

92) “Novedades en el desciframiento de las ‘jarchas’”, en el Primer Simposio Internacional “Traducción, texto e interferencias”, Córdoba, 17-4-02.

93) “Raíces y primeras manifestaciones culturales y literarias del desencuentro de Occidente con el Islam”, en la Fundación “Marcelino Botín”, 25-7-02.

94) “Avicena: el hombre y el médico”, en la clausura de sesiones del congreso del Instituto Avicena de Medicina, Albarracín, 14-6-03.

95) “Vigencia del romandalusí según datos de los glosarios botánicos, especialmente el de Abulxayr”, en el coloquio “¿Existe una identidad mozárabe? Historia, lengua y cultura de los cristianos de Al-Andalús (ss. IX-XII)”, celebrado en la Casa de Velázquez, 16-6-03.

96) “Andalusí Romance (formerly Mozarabic): a language in contact poorly transmitted or translated”, en el Primer Coloquio Internacional “Lenguas en contacto”, Toledo, 4-10-03.

97) “Los omeyas, constructores de Madinat al-Zahra, constructores de Alandalús”, en IV Jornadas de Madinat al-Zahra, Córdoba, 10-11-03.

98) “El humor en el ámbito árabe-islámico medieval”, en el XIV Seminario del Centro de Estudios Medievales y Renacentistas, La Laguna, 6-5-04.

99) “Missionaries’ Middle Arabic”, en el Premier Colloque International: moyen arabe et variétés moyennes de l’ arabe à travers l’ histoire, Louvain-la-Neuve, 12-5-04.

100) “Las 43 *xarajāt* de la serie árabe (facsimiles, interpretaciones y crítica)”, curso de doctorado de calidad (30 horas), impartido en la Universidad de Barcelona, del 24-1 al 4-2-05.

101) “Dawru tta’limi l-’arabiyyi wa-’ayri l-’arabiyyi fi na’ri l-’arabiyyati fi i’ri l-’awlamah (Papel de la enseñanza superior árabe y no árabe en

la difusión del árabe en el marco de la globalización)”, en la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo, 24-3-05.

102) “Árabe egipcio”, curso de 5 sesiones, impartido en el Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, la Aljafería, Zaragoza, 12/15-12-05.

103) “Testemunhos de poesia dialectal bilingüe (arabe-romance) na Península Ibérica: a kharja”, en el Departamento de Letras Orientais, Universidad de São Paulo, 11-10-05.

104) “La Romania Arabica de la Península Ibérica e Iberoamérica: confluencia de civilizaciones en el pasado, presente y futuro”, en el Instituto Cervantes de São Paulo, 11-10-05.

105) “The Psalter fragment from the Umayyad Mosque of Damascus. A birth certificate of Nabaq Arabic”, en el First International Congress on Eastern Christianity, Universidad de Córdoba, 17-11-05.

106) “El poeta zaragozano Ibn Aljazzar: una lira en la catástrofe”, en el Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo de la Aljafería, Zaragoza, 21-11-05.

107) “Árabe andalusí”, curso de 5 sesiones, impartido en el Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 24/27-5-5.

108) “Drift and / or interference as triggers of the evolution of syntactical patterns and their morphemic markers: the case of the evolution of Old Arabic into Neo-Arabic”, en el simposio de Sitges sobre semitología comparada, 5-6-06.

109) “Zame’anija ob arabskoj i romanskoj dialektal’noi poezii v Andalusii (Observaciones acerca de la poesía dialectal árabe y romance en Al-Andalus)”, en la Conferencia Internacional de Orientalismo y Africanística en las universidades de S. Petersburgo, Rusia y Europa, en San Petersburgo, 6-4-06.

110) “Bereberes”, en el XIII Simposio de la Sociedad Española de Estudios Árabes, en el Puerto de la Cruz, 17-10-06.

111) “Alluqatu l’arabiyyatu f’ muwajahati ta’addiyati l’alqaru: al’alqatu bil’awlamah (La lengua árabe frente a los desafíos de la época: la relación con la globalización)”, en la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo, 18-3-07.

112) “The share of Andalusí Arabic in Judaeo-Arabic”, en la 13th Conference of the society for Judaeo-Arabic studies, en Córdoba, 26-6-07.

113) “A historical overview of *muwashshah* and *kharja* theories”, en el II Encuentro, en School of Oriental and African Studies (Londres 2007).

114) “Revisión histórica de la poesía estrófica andalusí”, conferencia inaugural de curso del Dpto. de Estudios Semíticos de la Facultad de F. y Letras de Granada, 25-10-07.

115) “Poesía estrófica andalusí”, en la Facultad de F. y Letras de Córdoba, Ciclo de Historia y Cultura, 30-1-08.

116) “Arabiyyatun wa’islahiyyatun majhulatun f’ al’amali wal’alqan’ al’arabiyyati wata’b’ri ddahlati wal’al’abi’inda l’isb’an (Vestigios árabo-islámicos desconocidos en refranes, canciones populares e interjecciones de los españoles)”, en la conferencia de la Unión de Comunidades Islámicas de España, Zaragoza, 15/3/2008, y en la velada cultural y homenaje ofrecido por el Departamento de Cultura e Información del Emirato de Ajmán, 31-3-08, y en la Facultad de Letras de Rabat, 4-2-09.

117) “El árabe occidental y nosotros: apuntes para una historia lingüística y social compartida”, Universidad del País Vasco en Vitoria, 2-5-08.

118) “Frasas árabes en nuestras canciones infantiles y ternos”, Lecciones de la Aljafería, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo – Ibercaja, Zaragoza, 24-6-08, Instituto Cervantes de Túnez, 11-11-08, y La Laguna, Centro de Estudios

Canarios, 6-10-09. Publicada en <http://www.funci.org/es/2010/08/27/arabismos-en-la-cultura-popular-española/>.

119) “Attawli□du as□san littā□awwuri lmu□jam□ (el neoárabe como base de la expansión léxica)”, en el VI Simposio Internacional de Lexicografía, organizado por la Asociación de Lexicografía Árabe en Túnez, con ocasión de su 25 aniversario, en Túnez, 14-11-08.

120) “Dialectos árabes antes y después del árabe clásico”, conferencia inaugural del Primer Simposio Nacional de lengua árabe “El árabe de ayer y de hoy”, Facultad de F. y Letras, Universidad de Córdoba (28-11-08).

121) “Al□am□□lu wal□azj□lu l□andalusiyyatu ba□da Bni Quzm□n (Refranes y cejeles andalusíes después de Ibn Quzm□n)”, en la Mesa Redonda “Nuevas aproximaciones al estudio de la literatura andalusí”, organizada por la Institución “Rey □Abdul□az□z □l Sa□□d” de Casablanca, 6/7-2-09.

122) “Huellas lingüísticas de secanos y regadíos en el Occidente islámico”, en el IV Curs Internacional d’ Arqueologia Medieval (Lleida-Algerri, 12-13 de març de 2009), Lérida, 12-3-2009.

123) “Lenguas y textos sagrados o consagrados”, en el Seminario “Lenguas y Textos Sagrados entre el Medio Oriente, el Mediterráneo y el Mar Rojo” (Fac. de F. y Letras, Univ. de Granada, 20-21/4/2009).

124) “Los arabismos de *La Lozana Andaluza*”, en la cátedra García Gómez, Universidad Euroárabe de Granada, 15/5/2009.

125) “On reading written dialectal information. The case of Andalusí Arabic”, conferencia inaugural en el Congreso Internacional “Los dialectos árabes en las fuentes escritas” (Zaragoza, 22-24/6/2009), 22/6/2009.

126) “Lengua árabe: salvadora de la cultura clásica y puerta del Renacimiento de Occidente”, en SYLEX (Zaragoza lingüística), Sala de Juntas de la Facultad de F. y Letras de Zaragoza, 21/1/2010.

127) “Hebrew plant names in Andalusí botanical treatises: A contribution to the study of the development of Hebrew technical lexical in Medieval Sepharad”, en Memorial Conference for Dr. Friedrich Niessen, CSIC (11-3-10).

128) “Arabismos para un paseo por Medina Zahra”, en *Las palabras y los espacios en Madinat al-Zahra* (Programa de recorridos temáticos, dirigido por el Dr. Vallejo Triano), Córdoba (22-5-10).

129) “Ta□□□lu llu□ati wat□r□xu alf□□ih□ wama□□y□ru lfa□□□ah: □al□□atu ususin libin□□i lmu□jami lk□mili lil□arabiyyah” (Etimología, lexicología histórica y criterios diastráticos: tres bases para la composición de un diccionario árabe completo), en el Primer Coloquio Internacional de Lexicología, Lexicografía, Tecnicismos y Métodos Lingüísticos Modernos, en honor del Prof. Ibrahim Benmrad (Túnez, 3-6-2010).

130) “Ethiopic *halläwä* and its Arabic cognates”, en *Dialectology of the Semitic Languages* (IV Simposio de la Asociación Internacional de Semítico Comparado, IACS), Zaragoza (10-6-2010).

131) “El elemento árabe en el español”, en el simposio “La configuración del léxico español de la Antigüedad al Renacimiento”, organizado por Lexis, Madrid (CSIC, 14-9-2010).

132) “Arabic etymologies in the Iberian Peninsula, as a witness of a vanished supremacy”, en *Etimologia. 35° Convengo nazionale della Società Italiana di Glottologia*, Nápoles, (21-10-2010).

133) “Interferencias árabo-romances en el idiolecto morisco”, en el Aula Siurana de la Facultad de F. y Letras de la Universidad de Lérida, 12-11-2010.

134) “Palabras árabes en castellano”, en Aula Magna de la Universidad de Zaragoza, (16-11-2010).

135) “Mitos y realidades del árabe granadino”, en Congreso Internacional “La Granada Nazarí: Mitos y Realidades”, Escuela de Estudios Árabes, Granada, (3/5/3/2011), 5/3/2011.

136) “Posía estrófica andalusí”, en la Facultad de F. y Letras de la Universidad de Cádiz, 23/3/2011.

137) Curso de 48 horas, “O Isl□o na Península ibérica. Passado e projecç□es no futuro”, impartido en la Facultad de Letras de la Universidad de S□o Paulo, 3-20/10/11.

138) “Os arabismos tabu no português e demais romances ibéricos”, Centro Cervantes de S□o Paulo, 21/10/11.

139) “El árabe en la Península Ibérica: pasado, presente y tal vez futuro”, ponencia en el Coloquio Internacional “Reflexiones entorno a al-Ándalus, 711-2011”, del Aula Universitaria del Estrecho, Cádiz, 25/11/11.

140) “North Arabian, South Arabian and Ethiopic, the three South Semitic sisters”, en el 5º Encuentro de la International Association for Comparative Semitics (IACS), Córdoba, 8/6/12.

141) “La transmission des proverbes arabes aux langues romanes de la Péninsule Ibérique”, en el 4º Coloquio de Aliento, Nancy-Paris, 6-8/11/12.

142) “□awāhidu luğawiyyatun lilwaqā’i’i ttārī□iyyah fi lǧarbi l’islāmī” (Testimonios lingüísticos de hechos históricos en el Occidente islámico) en Universidad Al-A□awayan, Ifran (Marruecos), 3/10/12.

H) Proyectos de investigación dirigidos:

Desde 1989, sucesivamente renovado en 1992, 1995, 1998, 2001 y 2004, “Fuentes documentales del árabe andalusí en relación con los dialectos norteafricanos”, y en 2009 bajo el título de “Sociolingüística del Occidente islámico (Península Ibérica y Norte de África)”, subvencionado por la DGCCYT; desde 2003 “Árabe e Islam en Aragón”, grupo emergente de investigación subvencionado por el Gobierno de Aragón, consolidado desde el 7/5/10.

(Al 22/1/2013)